ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы «Школа № 1636 «НИКА»

(ГБОУ Школа № 1636)

Елецкая улица, дом 12, корпус 3, Москва, 115583

Телефон: (495) 398-79-59Факс (495) 399-45-10, E-mail:1636@edu.mos.ru,сайт: gуm1636u.mskobr.ru

ОКПО 71331781, ОГРН 1037724068425, ИНН/КПП 7724294781/772401001

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

АНГЛОЧТЕНИЕ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

 Выполнила:
 учащаяся 10 класса Г
 ГБОУ Школа №1636
Сякина Кения Сергеевна

 Руководитель:
 учитель английского языка
 ГБОУ Школа №1636
Сипач Екатерина Витальевна

 Москва, 2021

## Оглавление

Введение…………………………………………………………………………...4
Глава 1 «Особенности англочтения как способа изучения
английского языка».

1.1.Способы изучения языка…………………………………………………….7
1.2.**Что такое англочтение………………………………………………………10**
Глава 2. «Особенности видов чтения англоязычных текстов»
2.1. Сравнение видов чтения……………………………………………………12

2.2 Составление алгоритма перевода и анализ результатов опроса………….14

Заключение……………………………………………………………………….15

Список литературы ……………………………………………………………...16

Приложение 1…………………………………………………………………….18

Приложение 2…………………………………………………………………….19

Введение  Многие люди, изучающие английский язык, боятся начать читать книги в оригинале, хотя сами даже не подозревают о том, как это просто. Книги лучшийучитель еще и потому, что их можно читать в любом месте, их можно забросить на время и вернутся к ним снова, можно прочитать их несколько раз, можно читать их с той скоростью, которая удобна Вам. Чего не скажешь, например, о курсах иностранного языка или индивидуальных занятиях. Книги держат наш темп изучения, книги поддерживают наш стиль жизни и подстраиваются под то время, когда нам удобно их читать.

Книги учат нас думать на иностранном языке, а не переводить придуманные в голове на своем языке фразы на другой язык.

 Чтение всегда было моим хобби. Одна из моих самых любимых книг – «Бегущий в лабиринте» Джеймса Дэшнера. О ней узнала в марте 2017 года, и прочитала впервые на русском языке.
 Прошел почти год, в январе 2018 вышла экранизация 3 части книги, и решила перечитать всю серию. Тогда-то у меня впервые и появилась идея прочитать что – либо в оригинале. Заказала книгу в зарубежном издательстве. Чтение заняло у меня, само собой, больше времени чем обычно, ведь нужно было привыкнуть ко многим особенностям иностранного текста: прямая речь оформляется дополнительными кавычками, запятые появляются в тексте реже из-за отсутствия множества оборотов, привычных в русском языке.
 Спустя некоторое время заинтересовалась еще одной книгой, которую тоже решила прочесть в оригинале – «Темные отражения» Александры Бракен.
**Актуальность** данного исследования заключается в том, что в современном мире стремительно повышается значимость английского языка, и необходимости его использования , чтобы стать равноправным участником международного диалога.Вне зависимости от того, каким уровнем языка вы
обладаете, начинайте читать интересные для вас книги, и вы увидите,
насколько быстро вы будете учить этот язык.Многие ученые рассматривают англочтение как способ изучения английского языка ,например: Железнова Е.Г. , Бабаян В. Н., Богданова О. Ю.

**Проблема:**немногочисленные, слишком обобщенные понятия об англочтении как способе изучения английского языка.

**Объектом**исследования являются учащиеся 9-11 классов ГБОУ Школа №1636.

**Предмет исследования:**способы англочтения.

**Гипотеза исследования:**если создать структурированную технологическую карту о способах англочтения, больше людей смогут начать читать произведения в оригинале, а это в свою очередь приведет к
повышению качества знаний английского языка.

**Цель: исследование простых способов, чтобы научиться воспринимать большие объемы текста на английском языке.** Для достижения данной цели были поставлены следующие**задачи:**
-изучить литературные источники;

-изучить суть понятия «англочтение»;

-проанализировать теоретические материалы по данной теме;
-рассмотреть способы и принципы англочтения;

-составить анкету-вопросник для выявления отношения школьников к чтению на английском языке;

-провести анкетирование среди учащихся и проанализировать полученные ответы;

 -составить технологическую карту чтения крупноформатных произведений.
**Новизна** заключается в том, что создается наглядный алгоритм действий при чтение иностранного текста, который может быть использован для подготовки к ОГЭ по английскому языку, а так же для собственного самообразования и досуга.

**Практическая значимость** данной работы в том, что изученный материал можно широко применять всем, кто интересуется зарубежной литературой в
 целях обогащения словарного запаса, для расширения своего кругозора, для
повышения уровня знания английского языка, или хочет связать свою жизнь с профессией переводчика.

Для проведения данного исследования были применены такие **методы**, как индукция, анкетирование, морфологический анализ и абстрагирование.

Глава 1 «Особенности англочтения как способа изучения английского языка».
1.1«Способы изучения английского языка»
Изучение нового языка — дело сложное и имеет индивидуальные особенности. В то время как одни бьются головой об стену, пытаясь зазубрить хотя бы «mynameisVasya», другие уже легко читают Гамлета в оригинале и непринужденно общаются с иностранцами. Почему им так легко дается процесс обучения? Есть ли какие-то особые секреты освоения иностранного языка? Когда кто-то говорит, что он неспособен выучить новый язык, то хочется в ответ возразить.Любой человек может выучить новый язык. Эта способность вшита в наш мозг с самого рождения. Именно благодаря ей мы неосознанно и естественно осваиваем свой родной язык. Более того, будучи помещенными в соответствующую языковую среду, дети без всякого напряжения способны освоить и иностранный язык. Рассмотрим несколько способов изучения иностранного языка:

**1.Изучение языка в группе.**

Знакомство с иностранным языком у нас, зачастую, происходит в детском саду или школе. И здесь же нам представляется первая методика обучения английскому языку – групповые занятия.

Схема работы здесь проста: учитель объясняет материал и закрепляет его заданиями для пар/групп, изредка персонально работая с каждым учеником. С детства привыкнув к такому подходу к науке, уже взрослый человек подсознательно выбирает этот метод изучения английского и идет записываться на групповой курс. Однако, такая технология обучения имеет свои подводные камни и подходит не всем. Эффективность занятий в группах зависит от характера учащегося и интереса к занятиям. Чтобы данный метод был действенным нужен общительный ученик, опытный испособный заинтересовать предметом преподаватель, а также удачно
подобранный коллектив.[3]

**2.Дополнительные занятия (репетиторство)**

Еще один [способ](https://speakenglishwell.ru/izuchenie-anglijskih-slov-populyarnaya-effektivnaya-metodika/) изучения английского языка, знакомый со школьной скамьи. В принципе, он во всем схож с предыдущим, только лишен «коллективных» недостатков, так как. здесь все внимание направленно на одного учащегося.

Из минусов данной методики – очень высокая стоимость занятий и зависимость от квалификации репетитора. Не всем попадается хороший специалист, который может не только доступно пояснять материал, но и психологически найти с учеником общий язык. Зато, если вам повезет с подбором преподавателя, такой способ обучения будет самый эффективный. Грамотный педагог сумеет в кратчайшие сроки поставить речь и будет тщательно следить за постоянным прогрессом в языкознании.[8]

**3.Языковые школы.**

Быстрые и качественные результаты дает методика изучения английского языка в иностранных языковых школах, где проводят курс интенсивного погружения в речь, культуру и традиции страны. По сути, это экспресс метод обучения, т.к. за ограниченный срок учащиеся должны проникнуться иностранной средой, и превратится в истинных британцев или американцев.
Однако, данный способ достаточно затратный в финансовом плане.

**4.Интерактивные игры и мобильные приложения.**

Не менее полезны в обучении инновационные технологии, в основе которых лежит игровая методика.Электронные платформы преподносят материал в доступной форме и тщательно следят за закреплением полученной информации. Например, если вы набираете лексический запас и разучиваете карточки, мобильные приложения обязательно проверят усвоение информации по нескольким параметрам: восприятие на слух, написание и произношение.
Интерактивные приложения отличное подспорье в изучении языка, но нельзя делать ставку только на использование программ.[1]

 Таким образом, можно сделать вывод, что существует немалое количество способ изучения иностранного языка, но универсального не существует. Но, следует отметить, что каждый может найти для себя самый удобный и эффективный.

1. 2 «**Что такое англочтение»**

Чтение в оригинале на английском языке— это одна из простых возможностей погрузиться в английский язык и культуру, и если делать это правильно, то можно значительно увеличить уровень владения языком. Чем больше вы читаете, тем больше знаете. Для начинающих подойдут легкие тексты на английском языке и адаптированная литература. Многие уверены, что данная литература неинтересна и это лишь плохое изложение художественного произведения. На самом деле, в подобных книгах меньше сложных слов и выражений, а сюжет никуда не теряется и остается прежним.[4]

Чем больше слов вы знаете, тем легче вам будет изъясняться, и выражать свои мысли, и вы будете чувствовать себя комфортно в компании носителей языка. В свой словарик можно выписывать синонимичные слова, выражения, идиомы.[5]

Зачастую, если вам сложно сориентироваться и вы не можете вспомнить то или иное слово, то на помощь всегда приходят синонимы. Также, синонимы нужны для того, чтобы не повторяться. Например, выражение 'Я счастлив' можно перевести не только как 'I amhappy', но и 'I ampleased, satisfied, delighted'.

Желание уметь читать англоязычную литературу в оригинале – одна из причин, по которой многие люди спешат начать [обучение на курсах английского](https://ienglish.ru/). Невероятное количество информации доступно пока только на английском языке. Eсли же вы стремитесь к профессиональному и личностному росту, информация на английском языке играет для вас более важную роль.[9]

Существует два типа чтения на английском языке: intensivereadingи extensivereading.
**Extensivereading** – это метод чтения, в переводе означающий «Обширное чтение». При таком методе необходимо просто взять книгу и начать читать
ее, не останавливаясь на неясных местах. Нельзя ничего подчеркивать,выписывать, сохранять или останавливаться, заглядывать в словарь и переводчик. Нельзя переводить каждое слово в голове по отдельности – нужно стараться понять обширное количество текста сразу. Нельзя так же отвлекаться от излагаемого, иначе в чем тогда смысл чтения? Нужно просто читать так, как вы делаете это на русском языке. [6]

**Intensivereading** – этометодчтения, означающий «интенсивное чтение». При таком методе необходимо вдумываться в каждое предложение, каждый оборот и каждое слово с грамматической точки зрения. В данном случае нельзя оставлять никаких пробелов – ищите каждое слово в словаре, записывайте в тетрадь перевод и случаи использования.
 В случае использования данных методов чтения необходимо учитывать, что занимаясь только обширным чтением выше вероятность того, что занятие не пойдет вам на пользу. Эксперты рекомендуют чередовать оба способа, возможно даже во время чтения одной книги. [7]

Таким образом, можно сделать вывод, что англочтение –эточтение в оригинале на английском языке, что поможет погрузиться в языковую среду, «прочувствовать текст» для полного понимания.

Глава 2. «Особенности видов чтения англоязычных текстов»
2.1. «Материалы и методы исследования»

Методология- это учение о логической организации теоретической и практической деятельности человека, состоящая в определении цели и предмета исследования, подходов и ориентиров в его ведении, выборе средств и методов, определяющих наилучший результат.

Для проведения данного исследования были применены такие методы, как индукция, анкетирование, морфологический анализ и абстрагирование.

Например, методы индукции и морфологического анализа были применены нами при работе с материалом об изучаемом нами предмете. В рамках данного исследования предполагалось выявление разных способов изучения языка. Мы выяснили, что англочтение является одним из наилучших и интересных способов . Также мы выявили конкретные литературные примеры подходящие для данной методики.

 Абстрагирование данного исследования заключилось в выявлении эффективности и практической значимости .

Мы сумели использовать множество методов исследования для уточнения значимости англочтения в русском языке и принятия всевозможных выводов, построенных на индукции, анкетировании, морфологическом анализе и абстрагировании.

Особенности видов чтения при переводе текстов
У нас есть небольшой опытчтения книг на английском языке.Используя полученные знания, мы разобрали отрывки двух прочитанных книг двумя разными способами – extensiveи intensivereading.
ПервыйотрывокбылвзятизкнигиДжеймсаДэшнера «Бегущийвлабиринте»: «He began his new life standing up, surrounded by cold darkness and stale, dusty air.
 Metal ground against metal; a lurching shudder shook the floor beneath him. He fell down at the sudden movement and shuffled backwards on his hands and feet, drops of sweat beading on his forehead despite the cool air. His back stuck a hard metal wall; he slid along it until he hit the corner of the room. Sinking to the floor, he pulled his legs up tight against his body, hoping his eyes would soon adjust to the darkness.»[2]

Этот отрывок сначала прочли, пользуясь правилами extensivereading. Мы не выписывали слова, не искали их перевод и ориентировались лишь на те знания, которыми владели. Вот примерный смысл, каким его поняли :
«Он начал свою новую жизнь поднимаясь на ноги, окруженный холодной темнотой и затхлым, пыльным воздухом.
 Металлические пластины скрежетали друг о друга, заставляя пол под его ногами вздрагивать. Он упал от внезапного толчка и уперся в пол спиной и ногами. Несмотря на холод вокруг, на лбу выступили капли пота. Он наткнулся спиной на тяжелую металлическую стену, шел вдоль нее пока не уперся в угол комнаты. Съезжая на пол, он притянул колени к телу, надеясь что скоро привыкнет к темноте.»
Затем обратились к правилам intensivereading. Выписали все неясные слова, нашли в словаре их значения, подчеркнули в тексте и снова прочли все сначала.
Вот записи, которые были сделаны в тетради:
despitethe – несмотря на
toslid – скользить
adjust – привыкать
Так же отметили для себя, что слово Sinking (тонущий) может быть использовано в предложении образно, чтобы описать медленное невольное движение вниз, как в случае с «*Sinking*tothefloor, hepulled…»

Представим официальный перевод данного отрывка для сравнения:
 « Он очнулся в холодном мраке и вдохнул затхлый пыльный воздух. С этого мгновения для него началась новая жизнь.
 Раздался громкий металлический стук; пол дрогнул и вдруг ушел из-под ног. От внезапного толчка он упал и, неуклюже барахтаясь, попытался встать. Несмотря на холод, лоб покрылся капельками пота. Поднявшись, он оперся спиной о твердую металлическую стену, какое-то время скользил вдоль нее, затем уткнулся в угол. Сполз на пол, прижал колени к груди и крепко обхватил их руками, надеясь, что глаза скоро привыкнут к темноте.»
Конечно, трудно рассуждать о пользе этих видов чтения на примере столь маленького отрывка, но по собственному опыту могу сказать – разница в этих практиках большая, а результаты – огромные. Когда дочитали книгу, пользуясь этими практиками, заметили, как вырос словарный запас. Это играет значимую роль, ведь даже если ты не знаешь синонима слову, будучи ознакомленным с многими речевыми оборотами, ты сможешь умело заменить незнакомое слово в речи так, чтобы тебя поняли.

2.2 Составление алгоритма чтения и анализ результатов опросаНесмотря на все вышеописанное, мы все же не можем назвать опыт англочтения чем-то очень легким. Для того, чтобы чтение литературы на языке оригинала было не только приятным, но и полезным, необходимо придерживаться некоторых правил.
Мы разработали «Памятку для начинающего чтеца», в которой мы описали основной свод указаний, следуя которому человек, начинающий читать на английском языке, сможет легко справиться с трудностями.

Нами была разработана анкета-вопросник для выявления отношения к чтению на языке оригинала школьников ГБОУ Школа №1636 (Приложение 1). Были опрошены ученики 9-11классов.

Проанализировав все ответы учащихся, мы составили диаграммы (Приложение 2) и получили следующие результаты:

- на вопрос о том, читают ли они, 62% опрошенных ответили «Да», 16% - «Иногда», 22% - «Нет»;

- 67% учеников предпочитают зарубежную литературу, 33% - произведения русских авторов;

- только 18% когда-либо читали книги на языке оригинала, 82% выбирают русский перевод;

- на вопрос о том, удаются ли им самостоятельные переводы художественных текстов (на уроках английского языка) 58% ответили «Да», 32% - «Нет», 10% - «Иногда»;

- на вопрос о том, хотели ли бы ученики попробовать читать книги на языке оригинала, 13% ответили что хотят, 50% – не испытывают интереса, а 37% - затрудняются ответить

 Из всего опроса мы можем сделать вывод, что в среднем ученики 9 – 11 классов предпочитают чтение книг на русском языке, потому что чтение в оригинале – довольно трудная практика, для освоения которой придется потратить немало сил и времени.

Глава 3«Памятка для начинающего чтеца»

1. Выбирайте ту литературу, которая ближе Вам по духу. Представьте, что выбираете обычную русскую книгу. Если вы фанат фантастики, вряд ли чтение медицинских справочников доставит вам удовольствие. Если же это так – смело беритесь и за него. Главное – чтобы читать было интересно.

 2. Для начальных уровней англочтения существует адаптированная литература -  представленная для читателя таким образом, чтобы в ней использовались лишь те грамматически конструкции и слова, которые будут понятны конкретной группе читателей. Если вы испытываете страх не понять изложенного, адаптированная литература вполне подойдет чтобы начать.
 3. Еще один выход– книги, с сюжетом которых Вы уже частично знакомы. На пример, книги, по которым сняты фильмы. Основная нить сюжета будет вам уже знакома, так что воспринимать информацию станет легче.
4. Структурируйте прочитанное. Разбивайте главы на части, так будет легче воспринимать информацию и искать отметки в книге.
5. Пользуйтесь принципами intensivereading и extensivereading. Это поможет ознакомиться с разными видами читательского опыта, воспринимать схожую информацию с противоположных точек обзора.
6. Не бойтесь начинать. Сперва будет трудно воспринимать информацию, концентрироваться, но если приложить достаточно усилий, можно без проблем научиться читать зарубежную литературу в оригинале.

**Заключение**Таким образом, изучив литературу по данной теме, проанализировав все способы изучения языка, я пришла к выводу: цель исследования достигнута, поставленные задачи решены. Гипотеза (если создать структурированную технологическую карту о способах англочтения, больше людей смогут начать читать произведения в оригинале, а это в свою очередь приведет к
повышению качества знаний английского языка) полностью подтвердилась, о чем говорит практическая часть и как результат исследования –

Памятка для начинающего читателя.
Можно утверждать, что англочтение является неотъемлемой частью изучения языка, и без него оно будет не таким полным, как при его использовании.
Свои познания и наблюдения по данной теме буду рекомендовать для обсуждения с друзьями, родителями, ведь в настоящее время большинство массивов информации в мире представлены на английском языке, и удобнее потреблять ее на нем же.

Список литературы

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.

2.Дашнер Дж. Бегущий в лабиринте: АСТ, перев. cангл. Д. Евтушенко, 2013

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990

4.Суперанская Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. -СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.

5. Федоров А. В.Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002

6. Что такое экстенсивное чтение // Wisegeek URL: <http://www.wisegeek.net/what-is-extensive-reading.htm> (дата обращения: 11.10.2020).

7. Что такое экстенсивное и интенсивное чтение // URL: <https://www.fluentu.com/blog/intensive-and-extensive-reading/> (дата обращения: 21.12.2020).1

8. Гильманова А.А., Никитина С.Е., Тябина Д.В. Обучение чтению аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку // МНИЖ. 2016. №5-4 (47). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-chteniyu-autentichnyh-tekstov-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 26.01.2021).

9. Железнова Елена Григорьевна Чтение как один из способов обучения английскому языку // Научный вестник ЮИМ. 2019. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-kak-odin-iz-sposobov-obucheniya-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 26.02.202

Приложение 1

1. Читаете ли вы книги ли они?

2. Предпочитаете зарубежную литературу или произведения русских авторов?

3. Читаете ли вы книги на языке оригинала или выбираете русский перевод?

4.Удается ли вам самостоятельно переводить художественные тексты (на уроках английского языка) ?

5.Хотели ли бы вы попробовать читать книги на языке оригинала ?

Приложение 2